

## Informe y consideraciones sobre el borrador del Profesor Díaz-Cintas

Con relación al informe del Profesor Díaz-Cintas, eminente catedrático, reconocido por sus publicaciones referidas al mundo del subtitulado, debemos discrepar en lo que él determina sobre la Estenotipia aplicada al Subtitulado en Tiempo Real. Realiza unas consideraciones sobre que la estenotipia es un sistema caro, que es difícil aprendizaje y que las televisiones la descartan para pasar a utilizar el reconocimiento de voz.

En tal sentido, debemos insistirle y aclararle al señor Díaz-Cintas que la Estenotipia Informatizada no es una formación costosa, prolongada en el tiempo y mucho menos que las televisiones la estén descartando. De hecho, en meses próximos pasados se han realizado pruebas en canales de Televisión de España, más concretamente en Canal 4 (Sogecable) para la incorporación de este sistema en el servicio de subtitulado en tiempo real de los telediarios de dicha Cadena. Según resulta de dichas pruebas, el Canal ha quedado ampliamente conforme con la aplicación de la Estenotipia, indicando, además, que ofrecía más fiabilidad de la que ellos tenían por conocimiento de la misma. A partir de éste punto, confiamos en que más cadenas implementen este sistema, un tanto desconocido para algunos y que posiblemente ello los induzca a conceptos erróneos como el del Profesor Díaz-Cintas.

Puntualizaremos que:

1. La formación en el tiempo para un profesional subtitulador operador de un sistema de Estenotipia Informatizada es de 2 (dos) meses en el que aprende el conocimiento básico de la máquina y todo su entorno informático. A partir de allí, comienza su etapa tendente a la subtitulación, no llevándole, en total, más allá de 8 (ocho) meses de formación. Es a partir de aquí cuando se le considera un verdadero ESTENOTIPISTA-SUBTITULADOR.

## Informe y consideraciones sobre el borrador del Profesor Díaz-Cintas

El aprendizaje y puesta en práctica de un programa de reconocimiento de voz, será un tanto menor que la formación de un Estenotipista-Subtitulador, pero nunca llegará al nivel de fiabilidad con que subtitula un Estenotipista. El método Stenotype no sólo es concebido en un marco informático (máquina más computadora), sino que también a nivel didáctico se presenta naturalmente compatible a la elaboración electrónica, ya que desde las primeras clases el alumno entra en contacto con un sistema homogéneo, lo que otorga seguridad al aprendiz en la fase de formación, y que se reafirmará a posteriori en la fase de aplicación práctica, transformándose en ventaja para el operador. Los tiempos de aprendizaje del método son de aproximadamente 80 horas para la parte teórico-práctica, y de alrededor de 400 horas para alcanzar una velocidad de 80/100 palabras por minuto, dependiendo de la capacidad y el empeño de las personas. Para el aprendizaje de las funciones de STENOTYPE y del sistema de video-escritura, que es de fácil gestión, bastan pocas horas de aplicación.

2. En cuanto a los costos: si evaluamos costo-calidad, la Estenotipia sale ampliamente favorecida porque nunca tendremos que educar nuestro programa para que transmita correctamente los datos, el Estenotipista transcribe todo cuanto oye, sin posibilidad de error del software, sin educación del mismo y haciéndolo en estricto Tiempo Real, como lo pueden demostrar la infinidad de subtitulaciones de conferencias y de Juicios de Arbitraje que hemos llevado adelante desde esta Empresa.

3. Es así que la tecnología Stenotype goza de la continua evolución de la máquina Stenograph, para la cual existen en aplicación desde hace ya más de veinte años software para transcripción automática, que en la actualidad han alcanzado un alto nivel de sofisticación, permitiendo como servicio top de la estenotipia computarizada el subtitulado en tiempo real para personas sordas, tanto en la televisión como en otros ámbitos.

## Informe y consideraciones sobre el borrador del Profesor Díaz-Cintas

4. En lo atinente a la Formación de un Subtitulador, después de años de estudio de los perfiles de nuestros alumnos y la evolución de cada uno de ellos en su etapa formativa y laboral, hemos de indicar que abogamos porque sea un módulo de Formación Profesional, abierto y capaz de integrar a personas que no han logrado una formación universitaria pero que hoy en día cumplen acabadamente con profesionalidad y responsabilidad la tarea de subtitular para personas con discapacidad auditiva. Entendemos que restringir esta formación a que sea puramente universitaria sería coartar la posibilidad de formación de profesionales que se han formado a lo largo de todos estos años en empresas dedicadas al subtitulado, que han debido, como la nuestra, formar a sus propios profesionales, y en muchos casos son personas que no tienen formación universitaria. Además, vemos en el constante devenir de los tiempos que el perfil de los alumnos es de Bachillerato, en el común de los casos y pocos lingüistas o filólogos. De ahí parte nuestro concepto de derivar esta formación hacia Grado Medio, FP II o similares. Si la experiencia de estos casi diez años nos ha aportado algo, es el hecho de tener multitud de profesionales que se sienten altamente interesados en estos Cursos de Formación, como son los afiliados de ONCE, estenotipistas de Cortes y Juzgados, etcétera, etcétera, que no tienen por qué ser discriminados por no tener una carrera universitaria que les posibilite el acceso a esta formación de Subtituladores.

Prof. Liliana Avalos Benetti

Directora General Stenotype España  
Representante Fiscal para España de Stenotype Italia SRL

Stenotype España  
Centro de Formación para Estenotipistas-Subtituladores